

March 23 and
April 13, 1944
[E. A. S. 412]

Agreement between the United States of America and Guatemala respecting the exchange of official publications. Effected by exchange of notes signed at Guatemala March 23 and April 13, 1944; effective March 23, 1944.

The American Ambassador to the Guatemalan Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 109

Guatemala, March 23, 1944.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note no. 3388 of March 13, 1944, [1] and to earlier correspondence regarding the exchange of official publications between the United States of America and Guatemala.

It gives me great pleasure to inform Your Excellency that my Government will be glad to undertake an exchange of official publications with the Government of Guatemala, which will be carried out in accordance with the following provisions:

1. The official exchange offices for the transmission of official publications shall be, on the part of the United States of America, the Smithsonian Institution; and, on the part of the Republic of Guatemala, the Tipografía Nacional.
2. The publications exchanged shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress; and on behalf of the Republic of Guatemala by the Biblioteca Nacional de Guatemala.
3. The Government of the United States of America shall furnish regularly to the Government of the Republic of Guatemala one copy of each of the official publications enumerated in the annex entitled "List I"; and the Government of the Republic of Guatemala shall furnish regularly to the Government of the United States of America one copy of each of the official publications enumerated in the annex entitled "List II".
4. Each Government shall furnish regularly to the other Government, without the necessity of subsequent negotiation, (a) one copy of any important publication that is not enumerated in "List I" or "List II" and which may be issued in the future by a department or other instrumentality of such Government, (b) one copy of any important publication that may be issued in the future by a department or other instrumentality of such Government which does not at present issue publications, and (c) one copy of any important publication that may be issued by a department or other instrumentality which may subsequently be established by such Government.

Post, p. 1364.

Post, p. 1365.

¹[Not printed.]

5. Neither Government shall be obliged by this agreement to furnish confidential publications, blank forms, or circular letters which are not of a public nature.
6. Each Government agrees to bear postal, railroad, steamship, and other charges arising in its own territory.
7. Each Government agrees to expedite shipments as far as possible.
8. This agreement shall not be understood to modify any agreement regarding the exchange of official publications in effect between a department or other instrumentality of one of the two Governments and a department or other instrumentality of the other Government.

If the Government of Guatemala is in accord with the foregoing text, my Government will, upon receipt of a corresponding note from Your Excellency, consider the agreement concluded and in effect from March 23, 1944.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

BOAZ LONG.

Annexes:

- 1/ "List I" of publications.
- 2/ "List II" of publications.

His Excellency

Licenciado don CARLOS SALAZAR,
Minister for Foreign Affairs,
Guatemala.

LIST I

OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

CONGRESS OF THE UNITED STATES

House Journal

Senate Journal

Code of Laws and Supplements

PRESIDENT OF THE UNITED STATES

Annual Messages to Congress

DEPARTMENT OF AGRICULTURE

Annual Report of the Secretary of Agriculture

Farmers' Bulletins

Yearbook

DEPARTMENT OF COMMERCE

Annual Report of the Secretary of Commerce

Bureau of the Census

Reports

Abstracts

Statistical Abstract of the United States (annual)

Bureau of Foreign and Domestic Commerce

Foreign Commerce (weekly)

Foreign Commerce and Navigation of the United States (annual)

Survey of Current Business (monthly)

Trade Information Bulletins

National Bureau of Standards

Technical News Bulletin

Weather Bureau

Monthly Weather Review

DEPARTMENT OF LABOR

Annual Report of the Secretary of Labor

Bureau of Labor Statistics

Bulletins

Monthly Labor Review

DEPARTMENT OF STATE

Department of State Bulletin (weekly)

Executive Agreements Series

Inter-American Series

Foreign Relations of the United States (annual)

Statutes at Large

Treaty Series

DEPARTMENT OF THE INTERIOR

Annual Report of the Secretary of the Interior

Fish and Wildlife Service

Bulletins

Investigational Reports

Bureau of Mines

Minerals Yearbook

National Park Service

General Publications

DISTRICT OF COLUMBIA

Annual Report of the Government of the District of Columbia

Annual Report of the Public Utilities Commission

FEDERAL SECURITY AGENCY

Office of Education

Education for Victory (biweekly)

Public Health Service

Public Health Reports (weekly)

Social Security Board

Social Security Bulletin (monthly)

FEDERAL WORKS AGENCY

Public Roads Administration

Public Roads (monthly)

INTERSTATE COMMERCE COMMISSION

Annual Report

LIBRARY OF CONGRESS

Annual Report of the Librarian of Congress

NATIONAL ADVISORY COMMITTEE FOR AERONAUTICS

Annual Report with Technical Reports

NATIONAL ARCHIVES

Annual Report

NAVY DEPARTMENT

Annual Report of the Secretary of the Navy

Nautical Almanac Office

American Ephemeris and Nautical Almanac

POST OFFICE DEPARTMENT

Annual Report of the Postmaster General

SMITHSONIAN INSTITUTION

Annual Report

SUPREME COURT

United States Reports

TREASURY DEPARTMENT

Annual Report on the State of the Finances

Bureau of Internal Revenue

Annual Report of the Commissioner

Bureau of the Mint

Annual Report of the Director

Comptroller of Currency

Annual Report

WAR DEPARTMENT

Annual Report

LIST II

OFFICIAL PUBLICATIONS TO BE FURNISHED REGULARLY BY THE
GOVERNMENT OF GUATEMALA

ARCHIVO GENERAL DEL GOBIERNO

Boletín (quarterly)

ASAMBLEA LEGISLATIVA

Diario de las Sesiones

BANCO AGRICOLA HIPOTECARIO

Informe (annual)

BANCO CENTRAL

Memoria (annual)

Revista de la Economía Nacional (monthly)

- CASAS DE BENEFICENCIA**
Memoria (annual)
- CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL**
Memoria (annual)
- CRUZ ROJA GUATEMALTECA**
Revista
- DIRECCION DE RADIODIFUSORA NACIONAL**
Memoria
La Voz de Guatemala (annual)
- DIRECCION GENERAL DE MINERIA**
Publicaciones
- DIRECCION GENERAL DE POLICIA NACIONAL**
La Gaceta, Revista Ilustrada de Policía y Variedades (weekly)
Memoria (annual)
- HOSPITAL GENERAL Y DEPENDENCIAS**
Memoria (annual)
- PRESIDENCIA**
Mensaje
- SANIDAD PUBLICA**
All publications
- SECRETARIA DE AGRICULTURA**
El Campesino (monthly)
Memoria (annual)
Publicaciones de la Dirección General de Agricultura
Revista Agrícola (monthly)
- SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA**
Boletín de Museos y Bibliotecas (quarterly)
Cultura Física (irregular)
Leyes, Reglamentos, Etc.
Libros Nacionales de Lectura
Memoria (annual)
Programas
Publicaciones
Revista de Educación (monthly)
Vida Scoutica (irregular)
- SECRETARIA DE FOMENTO**
Leyes
Memoria
- SECRETARIA DE GOBERNACION Y JUSTICIA**
Boletín Sanitario de Guatemala (yearly)
Códigos
Diario de Centro América (daily)
Gaceta de los Tribunales (monthly)
Memoria (annual)
Recopilación de Leyes (annual)
- SECRETARIA DE GUERRA**
Memoria (annual)
Reglamentos
Revista Militar (monthly)
- SECRETARIA DE HACIENDA Y CREDITO PUBLICO**
Memoria (annual)
Presupuesto General de Gastos de la Nación (annual)

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES

Informes sobre Límites
Cuestión de Belice, 1933 and supplements
Libro Blanco
Lista de los Cuerpos Consulares
Lista Diplomática
Memoria (annual)
Pactos de Guatemala
White Book

SERVICIO DE COMUNICACIONES

Gaceta de Comunicaciones (monthly)

SOCIEDAD DE GEOGRAFIA E HISTORIA DE GUATEMALA

Anales (quarterly)
All other publications

TIPOGRAFIA NACIONAL

Diario de Centro América
All non-official publications

UNIVERSIDAD NACIONAL

Studium, Revista Universitaria (quarterly)
Facultad de Ciencias Juridicas y Sociales
Revista (bimonthly)
Facultad de Ciencias Naturales y Farmacia
La Escuela de Farmacia (monthly)
Facultad de Ingenieria
Ingeniería Nacional

*The Guatemalan Minister of Foreign Affairs to the American
Ambassador*

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA DE GUATEMALA
SECCIÓN DIPLOMÁTICA
No. 4819

342-P (73-0)

GUATEMALA, 13 de abril de 1944.

SEÑOR EMBAJADOR:

He tenido el honor de recibir la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 109, de fecha 23 del mes de marzo recién pasado, en la cual se sirve comunicarme que el ilustrado Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en poner en práctica un intercambio de publicaciones oficiales con el Gobierno de Guatemala.

Me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Guatemala conviene, desde luego, en que dicho intercambio de publicaciones se lleve a cabo, de acuerdo con las siguientes cláusulas:

1—Las oficinas encargadas de la transmisión de las publicaciones oficiales de intercambio, serán, por parte de Guatemala, la Tipografía Nacional, y por parte de los Estados Unidos, la Institución "Smithsonian."

2—Por parte de la República de Guatemala, recibirá las publicaciones del canje la Biblioteca Nacional de Guatemala; y por parte de los Estados Unidos, la Biblioteca del Congreso.

3—El Gobierno de la República de Guatemala proporcionará regularmente al Gobierno de los Estados Unidos un ejemplar de cada una de las publicaciones oficiales enumeradas en el anexo titulado "Lista II," y el Gobierno de los Estados Unidos proporcionará regularmente al Gobierno de la República de Guatemala un ejemplar de cada una de las publicaciones oficiales enumeradas en el anexo titulado "Lista I."

4—Cada Gobierno suministrará regularmente al otro Gobierno, sin necesidad de nueva negociación, (a) un ejemplar de cualquier publicación importante que no esté enumerada en la "Lista I" ni en la "Lista II" y la cual pueda ser editada en el futuro por un Departamento u otra Dependencia gubernativa; (b) un ejemplar de cualquier publicación importante que pueda hacerse en el futuro por un Departamento u otra Dependencia gubernativa, que al presente no haga publicaciones; y (c) un ejemplar de cualquier publicación importante que pueda hacer un Departamento u otra Dependencia gubernativa que pueda establecerse con posterioridad.

5—Ninguno de los dos Gobiernos estará obligado por este convenio a proporcionar publicaciones confidenciales, formularios en blanco, ni cartas circulares que no sean para el conocimiento público.

6—Cada Gobierno conviene en sufragar los derechos postales, ferroviarios, navieros y otros gastos, dentro de su propio territorio.

7—Cada Gobierno conviene en facilitar lo más posible los despachos de publicaciones.

8—No se entenderá que este convenio modifique ningún arreglo relativo a canje de publicaciones oficiales en vigor entre un Departamento u otra Dependencia gubernativa de cualquiera de ambos Gobiernos y otro Departamento u Dependencia del otro Gobierno.

El Gobierno de Guatemala está de acuerdo en que esta nota y la muy atenta de Vuestra Excelencia, número 109, del día 23 de marzo último, con las listas anexas, constituyan el convenio para intercambio de publicaciones oficiales entre Guatemala y los Estados Unidos; y, asimismo, en que dicho convenio se considere en vigor, a partir del 23 de marzo de 1944.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración,

CARLOS SALAZAR

Excelentísimo Señor BOAZ LONG,
*Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos.
Ciudad.*

Translation by the Department of State of the Foregoing Note

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF GUATEMALA
DIPLOMATIC SECTION
No. 4819

342-P (73-0)

GUATEMALA, April 13, 1944.

MR. AMBASSADOR:

I have had the honor of receiving Your Excellency's kind note, number 109, dated March 23 last, in which you are good enough to communicate to me that the United States Government is agreeable to effecting an exchange of official publications with the Government of Guatemala.

It gives me pleasure to inform Your Excellency that the Government of Guatemala agrees hereby that the said exchange of publications shall be effected, in accordance with the following clauses:

1. The offices charged with the transmission of the official exchange publications shall be, on the part of Guatemala, the Tipografía Nacional, and on the part of the United States, the Smithsonian Institution.

2. The publications exchanged shall be received on behalf of the Republic of Guatemala by the Biblioteca Nacional de Guatemala; and on behalf of the United States by the Library of Congress.

3. The Government of the Republic of Guatemala shall furnish regularly to the Government of the United States one copy of each of the official publications enumerated in the annex entitled "List II" and the Government of the United States shall furnish regularly to the Government of the Republic of Guatemala one copy of each of the official publications enumerated in the annex entitled "List I".

Post, p. 1372.

Post, p. 1371.

4. Each Government shall furnish regularly to the other Government, without the necessity of subsequent negotiation, (a) one copy of any important publication which is not enumerated by "List I" or "List II" and which may be issued in the future by a department or other instrumentality of such Government; (b) one copy of any important publication that may be issued in the future by a department or other instrumentality of such Government which does not at present issue publications; and (c) one copy of any important publication which may be issued by a department or other instrumentality which may subsequently be established by such Government.

5. Neither Government shall be obliged by this agreement to furnish confidential publications, blank forms, or circular letters which are not of a public nature.

6. Each Government agrees to bear postal, railroad, steamship, and other charges arising in its own territory.

7. Each Government agrees to expedite shipments as far as possible.

8. This agreement shall not be understood to modify any agreement regarding the exchange of official publications in effect between a department or other instrumentality of one of the two Governments and a department or other instrumentality of the other Government.

The Government of Guatemala is agreed that this note and Your Excellency's very kind note number 109, of March 23 last, with the annexed lists, constitute the agreement for the exchange of official publications between Guatemala and the United States; and, likewise, that the said agreement be considered in force from March 23, 1944.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the expression of the sentiments of my highest and most distinguished consideration.

CARLOS SALAZAR

His Excellency BOAZ LONG,
*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States.*
City.

LISTA I

PUBLICACIONES OFICIALES QUE SERAN PROPORCIONADAS REGULAR-
MENTE POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

CONGRESO DE LOS ESTADOS UNIDOS

House Journal
Senate Journal
Code of Laws and Supplements

PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS

Annual Messages to Congress

DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA

Annual Report of the Secretary of Agriculture
Farmers' Bulletins
Yearbook

DEPARTAMENTO DE COMERCIO

Annual Report of the Secretary of Commerce

Bureau of the Census

Reports
Abstracts
Statistical Abstract of the United States (anual)

Bureau of Foreign and Domestic Commerce

Foreign Commerce (semanal)
Foreign Commerce and Navigation of the United States (anual)
Survey of Current Business (mensual)
Trade Information Bulletins

National Bureau of Standards

Technical News Bulletin

Weather Bureau

Monthly Weather Review

DEPARTAMENTO DEL TRABAJO

Annual Report of the Secretary of Labor

Bureau of Labor Statistics

Bulletins
Monthly Labor Review

DEPARTAMENTO DE ESTADO

Department of State Bulletin (semanal)
Executive Agreements Series
Foreign Relations of the United States (anual)
Inter-American Series
Statutes at Large
Treaty Series

DEPARTAMENTO DEL INTERIOR

Annual Report of the Secretary of the Interior

Fish and Wildlife Service

Bulletins
Investigational Reports

Bureau of Mines

Minerals Yearbook

National Park Service

General Publications

DISTRITO DE COLUMBIA

Annual Report of the Government of the District of Columbia
Annual Report of the Public Utilities Commission

- AGENCIA FEDERAL DE SEGURIDAD
Office of Education
 Education for Victory (bisemanal)
Public Health Service
 Public Health Reports (semanal)
Social Security Board
 Social Security Bulletin (mensual)
- AGENCIA DE TRABAJOS FEDERALES
Public Roads Administration
 Public Roads (mensual)
- COMISION DE COMERCIO INTERESTATAL
 Annual Report
- BIBLIOTECA DEL CONGRESO
 Annual Report of the Librarian of Congress
- COMITE CONSULTIVO NACIONAL DE AERONAUTICA
 Annual Report with Technical Reports
- ARCHIVOS NACIONALES
 Annual Report
- DEPARTAMENTO DE MARINA
 Annual Report of the Secretary of the Navy
Nautical Almanac Office
 American Ephemeris and Nautical Almanac
- DEPARTAMENTO DE CORREOS
 Annual Report of the Postmaster General
- INSTITUCION "SMITHSONIAN"
 Annual Report
- CORTE SUPREMA
 United States Reports
- DEPARTAMENTO DEL TESORO
 Annual Report on the State of the Finances
Bureau of Internal Revenue
 Annual Report of the Commissioner
Bureau of the Mint
 Annual Report of the Director
Comptroller of Currency
 Annual Report
- DEPARTAMENTO DE GUERRA
 Annual Report

LISTA II

PUBLICACIONES OFICIALES QUE SERAN PROPORCIONADAS REGULAR-
 MENTE POR EL GOBIERNO DE GUATEMALA

- ARCHIVO GENERAL DEL GOBIERNO
 Boletín (trimestral)
- ASAMBLEA LEGISLATIVA
 Diario de Sesiones
- BANCO AGRICOLA HIPOTECARIO
 Informe (anual)
- BANCO CENTRAL
 Memoria (anual)
 Revista de la Economía Nacional (mensual)

CASAS DE BENEFICENCIA

Memoria (anual)

CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL

Memoria (anual)

CRUZ ROJA GUATEMALTECA

Revista

DIRECCION DE LA RADIODIFUSORA NACIONAL

Memoria

La Voz de Guatemala (anual)

DIRECCION GENERAL DE MINERIA

Publicaciones

DIRECCION GENERAL DE LA POLICIA NACIONAL

La Gaceta—Revista ilustrada de Policia y Variedades (semanal)

Memoria (anual)

HOSPITAL GENERAL Y DEPENDENCIAS

Memoria (anual)

PRESIDENCIA

Mensaje

SANIDAD PUBLICA

Todas las publicaciones

SECRETARIA DE AGRICULTURA

El Campesino (mensual)

Memoria (anual)

Publicaciones de la Dirección General de Agricultura

Revista Agrícola (mensual)

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA

Boletín de Museos y Bibliotecas (trimestral)

Cultura Física (irregular)

Leyes, Reglamentos, etc.

Libros Nacionales de Lectura

Memoria (anual)

Programas

Publicaciones

Revista de Educación (mensual)

Vida Scoutica (irregular)

SECRETARIA DE FOMENTO

Leyes

Memoria

SECRETARIA DE GOBERNACION Y JUSTICIA

Boletín Sanitario de Guatemala (anual)

Códigos

Diario de Centroamérica (diario)

Gaceta de los Tribunales (mensual)

Memoria (anual)

Recopilación de leyes (anual)

SECRETARIA DE GUERRA

Memoria (anual)

Reglamentos

Revista Militar (mensual)

SECRETARIA DE HACIENDA Y CREDITO PUBLICO

Memoria (anual)

Presupuesto General de Gastos de la Nación (anual)

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES

Informes sobre límites
Cuestión de Belice, 1938 y suplementos
Libro Blanco
Lista de los Cuerpos Consulares
Lista Diplomática
Memoria (anual)
Pactos de Guatemala
White Book

SERVICIO DE COMUNICACIONES

Gaceta de Comunicaciones (mensual)

SOCIEDAD DE GEOGRAFIA E HISTORIA DE GUATEMALA

Anales (trimestral)
Cualquiera otra publicación

TIPOGRAFIA NACIONAL

Diario de Centroamérica
Toda publicación extraoficial

UNIVERSIDAD NACIONAL

Studium—Revista Universitaria (trimestral)
Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales
Revista (cada dos meses)
Facultad de Ciencias Naturales y Farmacia
La Escuela de Farmacia (mensual)
Facultad de Ingeniería
Ingeniería Nacional